

E12 - Memories Neither from the Past Nor Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Naoki

Boss!

[00:07] Naoki

Heya.

[00:10] Misaki

Again, stop calling me "Boss"!

[00:13] Aichi

Are you going out this late at night?

[00:15] Misaki

I thought I'd get some fresh air.

[00:18] Misaki

How about you guys?

[00:20] Naoki

Same as you.

[00:22] Aichi

When I think about the finals
being tomorrow, I just can't relax.

[00:25] Shingo

May I please join you?

[00:32] Naoki

What's wrong, Shingo?!

[00:34] Shingo

I can't sleep at all...

[00:40] Eru

The time has come for
the seven seals to be undone!

[00:42] Eru

What?! It's not working?!

[00:45] Eru

Then I have no choice
but to unleash my inner space!

[00:49] Eru

My life is as nothing
compared to the fate of humanity!

[00:52] Eru

I'm going to take back the world line!

[00:54] Misaki

I doubt anyone could sleep through that.

[00:58] Naoki

This's a nice garden.

[01:02] Shingo

Huh?

[01:03] Shingo

Someone else is here.

[01:06] Aichi

Kourin Tatsunagi?

[01:11] Kourin

You four are...

[01:12] Misaki

Why did you come here?

[01:15] Kourin

The moon was just so beautiful.

[01:20] Kourin

I believe it's called a crescent moon.

[01:23] Aichi

I see...

[01:38] Ushimaru

Kourin...

[01:40] Ushimaru

Please go to bed.

[01:43] Kourin

All right.

[01:57] Aichi

Good night, Kourin.

[02:02] Kourin

I bid you good night.

[02:07] Aichi

For us, today is a day like any other.

[02:11] Aichi

We know we lost something precious.

[02:15] Aichi

Will we ever be able to connect again,
despite that interrupted fate?

SIGN Dimension 12 Memories Neither from the Past Nor Future

SIGN Cardfight Club

[04:02] Aichi

Sorry I'm late.

[04:04] Naoki

We've already gotten started.

[04:06] Shingo

All right, it's you and me, Sendou.

[04:08] Kourin

Forget it! I'm the one fighting Aichi!

[04:12] Misaki

That's right. You reserved
a fight with him yesterday.

[04:16] Aichi

Right!

[04:17] Aichi

I remember, Kourin.

[04:25] Kourin/Aichi

Stand up, Vanguard!

[04:35] Naoki

Wake up, Aichi! It's morning!

[04:39] Aichi

Right...

[04:44] Naoki

What's wrong? You havin'
a nightmare or somethin'?

[04:48] Aichi

I dreamed that we were all in the club room,

[04:51] Aichi

but Kourin Tatsunagi was there too,
wearing a Miyaji uniform.

[04:56] Naoki

That idol, a student at Miyaji?

[05:00] Naoki

Must've been 'cause you saw her
before goin' to bed last night.

[05:02] Naoki

Are you secretly a Kourin fan?

[05:05] Aichi

N-No, I'm not!

[05:10] Naoki

Today's the day.

[05:13] Aichi

Right.

[05:23] Aichi

Let's go, Naoki!

[05:25] Aichi

An awesome stage awaits us.

[05:30] Naoki

Yeah!

[05:32] Miya

Just take a look at this long, long, long line!

[05:38] Miya

They're here to watch the battle of the century
between Fukuhara High School and Miyaji Academy!

[05:42] Miya

Vanguard fans from all across the country--
nay, the world--want to witness it in person!

[05:47] Kamui

Miss Emi! Over here!

[05:50] Emi

The view seems better from there.

[05:52] Shin

Ah, you're right.

[05:53] Mark

Sendou's little sister has sharp eyes.

[05:57] Kamui

W-Wait for me!

[06:01] Morikawa

Aww yeah! We get box seats!

[06:05] Miwa

Even though we lost in the semifinals,
Hitsue High is still number three in the nation.

[06:10] Miwa

We deserve this.

[06:12] Gouki

You've got that right!

[06:14] Gouki

Harumi High is also number three.

[06:17] Gouki

So we're sitting here too.

[06:19] Koutei

Both of our schools will be awarded
third place during the closing ceremony.

[06:23] Koutei

Make sure you don't wander off.

[06:26] Nagisa

You're the one most in danger of that, Koutei!

[06:33] Mamoru

I'd hoped to fight you here.

[06:37] Kai

We'll have plenty of opportunities from now on.

[06:43] Leon

I suppose this is the calm before the storm.

[06:55] Misaki

There you are, Aichi.

[07:03] Aichi

Ever since I knew we'd be able
to participate in the Vanguard Koshien,

[07:06] Aichi

I've had my sights set on that spot,
the highest place on the winners' podium.

[07:13] Aichi

I felt like I just had to stand up there.

[07:17] Aichi

But still, will I really be able to win this?

[07:25] Naoki

It'll be fine. You've got us.

[07:29] Naoki

And actually, I've had the feelin'
I've gotta stand up there too.

[07:34] Shingo

So have I!

[07:37] Misaki

I've also felt that, all this time.

[07:40] Misaki

So let's go there together!

[07:42] All

Yeah!

[07:44] Maki

I always did think that they were
extremely motivated, but those feelings...

[07:50] Naitou

Thinking globally, the championship flag
would be the only thing awaiting them there...

[07:54] Eru

There may be a lost fate in effect.

[07:59] Maki

Perhaps if they stand up there,

[08:01] Maki

we'll finally learn why the Cardfight Club
was granted approval with too few members.

[08:07] Itsuki

Nagashiro, it's about that time.

[08:09] Maki

Well then, I will announce
our order for the final round.

[08:18] Miya

And now, at last!

[08:21] Miya

The final round of the Vanguard Koshien begins!

[08:31] Miya

These first-time entrants have
brilliantly made their way to the top!

[08:35] Miya

Miyaji Academy's Cardfight Club!

SIGN Miyaji Academy

[08:38] Leon

As always, Aichi Sendou
is in the eye of the storm.

[08:41] Miya

Opposing them...

[08:43] Miya

...are these majestic champions.

[08:44] Miya

The school that emerged victorious from
last year's Vanguard High School Championship!

[08:48] Miya

Fukuhara High School's Vanguard Club!

SIGN Fukuhara High School

[08:51] Leon

Kouji Ibuki... a new wind, perhaps...?

[09:07] Miya

Take a look at the Jumbotron over there.

[09:10] Miya

It's displaying the match-ups!

SIGN Minami Kawanami -1st- Eru Nakagami Kiriya Bidou -2nd- Shingo Komoi Asaka Narumi -3rd-
Misaki Tokura Ren Suzugamori -4th- Aichi Sendou Kouji Ibuki -Anchor- Naoki Ishida

[09:16] Miya

Wh-What's this?!

[09:18] Miya

The order for Fukuhara is the same as before,
but for Miyaji, Naoki Ishida is now the anchor!

[09:24] Miya

That means the anchor match
will be Naoki Ishida versus Kouji Ibuki!

[09:28] Naoki

I'm gonna steamroll you!

[09:31] Miya

Aichi Shindou and Ren Suzugamori
will clash in the fourth match!

[09:39] Aichi

Ren...

[09:41] Ren

I finally get to fight Aichi.

SIGN 1st / 2nd / 3rd / 4th / Anchor

SIGN Vanguard Koshien

[09:50] Leon

We have a marvelous lineup,
thanks to the guidance of the wind.

[09:54] Miya

Our first match!

[09:56] Miya

From Miyaji Academy, Eru Nakagami!

[10:00] Miya

And from Fukuhara High School,
Minami Kawanami!

[10:04] Naitou

Why don't I get to participate
in the finals, Nagashiro?

[10:08] Maki

Your record up to this point has been poor.

[10:11] Maki

Besides, these opponents suit each other.

[10:14] Maki

Oddball versus oddball.

[10:17] Aichi

Good luck, Nakagami!

[10:20] Eru

I'm going all out from the very start.

[10:27] Eru

Psychic Power!

[10:29] Kawanami

If that's how you wanna play it...

[10:33] Kawanami

Animal Power!

[10:38] Eru

Could he be the real thing?!

[10:42] Miya

That decides it!

[10:43] Miya

The winner of the first match is
Minami Kawanami from Fukuhara High School!

[10:49] Kyou

What's he even howling for?

[10:53] Miya

In the second match, we have
Shingo Komoi from Miyaji Academy

[10:58] Miya

versus Kiriya Bidou
from Fukuhara High School!

[11:02] Shingo

I'll catch us up!

[11:04] Shin

I have a bad feeling...

[11:06] Shin

Shingo's a little out of his depth here.

[11:09] Mark

I fear you're right.

[11:13] Miya

And Bidou's attack decides it!

[11:19] Miya

What a bitter defeat for Shingo Komoi!

SIGN °Minami Kawanami° -1st- Eru Nakagami

°Kiriya Bidou° -2nd- Shingo Komoi

Asaka Narumi -3rd- Misaki Tokura

Ren Suzugamori -4th- Aichi Sendou

Kouji Ibuki -Anchor- Naoki Ishida

[11:22] Miya

Two consecutive losses for Miyaji Academy!

[11:24] Miya

They're hit a red light on the road to victory!

[11:27] Miya

Will they be able to recover?!

[11:32] Misaki

It's not over yet.

[11:35] Aichi

Misaki...

[11:40] Misaki

I'll be back soon.

[11:54] Miya

In the third match, we have

Misaki Tokura from Miyaji Academy

[11:57] Miya

versus Asaka Narumi from Fukuhara High!

[11:59] Miya

A battle between two female fighters!

[12:10] Misaki

I swear that we'll stand up there!

[12:14] Suiko

That scrunchie she has on her wrist...

I feel like I've seen it before.

[12:19] Rekka

Yeah, it looks like the

custom-made one Kou used to wear.

[12:25] Kourin

It does?

[12:29] Tetsu

If Asaka wins here,

you won't be able to fight Aichi Sendou.

[12:36] Ren

Say, Tetsu...

[12:39] Ren

We all get to play Vanguard here like this,

but who do we have to thank for that?

[12:44] Tetsu

That's a bizarre question.

[12:47] Ren

It's been on my mind lately.

[12:49] Ren

If we're able to enjoy Vanguard now,
maybe it's because someone protected Vanguard?

[12:56] Ren

Except we've all forgotten about it.

[13:02] Misaki

Now I'll finish you off!

[13:08] Miya

The blade of Goddess of the Full Moon, Tsukuyomi
has pierced Silver Thorn Dragon Tamer, Luquier!

[13:14] Miya

Miyaji Academy stands its ground!

[13:19] Naoki

You did it, Boss!

[13:20] Misaki

Don't call me "Boss"!

[13:23] Miya

At last, the time has come!

[13:25] Miya

It's the focal point of this tournament!

[13:31] Miya

Aichi Sendou from Miyaji Academy versus
Ren Suzugamori from Fukuhara High School!

[13:37] Miya

It's a replay of the Asia Circuit!

[13:41] Miwa

Who do you think will win?

[13:42] Kai

Who knows?

[13:45] Naitou

A world-level battle, taking place right here...

[13:48] Naitou

This is global indeed!

[13:50] Eru

But will destiny surpass the world line?

[13:53] Itsuki

Nakagami, what are you talking about?

[13:56] Shingo

Please, Sendou!

[13:58] Maki

Sendou! Win and hand it off to Ishida!

[14:02] Misaki

Whatever you do, just win!

[14:05] Naoki

We're all gonna stand up there!

[14:11] Ren

Let's get started, Aichi.

[14:14] Aichi

Right, Ren!

[14:17] Ren

Stand up, The Vanguard!

[14:17] Aichi

Stand up, Vanguard!

[14:20] Miya

The fourth match has begun!

[14:23] Miya

Don't take your eyes off of it!

[14:25] Aichi

Stand up, my avatar!

[14:29] Aichi

I ride Blaster Blade!

[14:32] Miya

Sendou is quick to ride Blaster Blade!

[14:36] Miya

And then...

[14:37] Aichi

I call Knight of Truth, Gordon!

[14:39] Aichi

Bringer of Good Luck, Epona!

[14:41] Aichi

Knight of Friendship, Kay!

[14:43] Aichi

Kay's skill activates!

[14:45] Aichi

I superior call Knight of Loyalty, Bedivere!

[14:49] Aichi

Let's go, everyone!

[14:53] Ren

Death Feather Eagle!

[14:56] Aichi

Epona, lend me your strength!

[14:59] Aichi

Drive check!

[15:02] Aichi

Heal trigger!

[15:07] Bedivere

Keep going, Kay!

[15:10] Ren

Abyss Healer!

[15:16] Miya

Sendou unleashes a tidal wave of attacks!

[15:19] Leon

However, much like how Aichi Sendou

has Blaster Blade, Ren Suzugamori has...

[15:25] Ren

Envelop everything in darkness, my avatar!

[15:29] Ren

I ride!

[15:32] Ren

Blaster Dark.

[15:35] Ren

This is only the beginning, Aichi.

[15:37] Ren

Darkness Maiden, Macha!

[15:39] Ren

Black Sage, Charon!

[15:41] Ren

Skull Witch, Nemain!

[15:43] Ren

Nullity Revenger, Masquerade!

[15:48] Ren

Now, go!

[15:53] Bedivere

I'll handle this!

[16:00] Ren

Drive check!

[16:03] Ren

Critical trigger!

[16:05] Ren

Take this!

[16:08] Miya

With no guard, Sendou takes 2 damage!

[16:12] Miya

And then he's hit by an attack
from Macha, with a boost from Charon!

[16:16] Leon

A marvelous wind is blowing.

[16:18] Miya

However, Sendou launches a counterattack!

[16:21] Miya

He rides Monarch Sanctuary Alfred,

[16:24] Miya

then calls Gordon and Blaster Blade!

[16:27] Miya

Macha is retired!

[16:28] Miya

Now, the attack phase begins!

[16:31] Emi

Go for it, Aichi!

[16:35] Ren

Death Feather Eagle!

[16:38] Aichi

Subjugation Field!

[16:40] Aichi

Theater Moderate!

[16:47] Miya

Sendou got a critical trigger!

[16:51] Miya

Suzugamori accumulates 3, 4, 5 damage!

[16:56] Tetsu

That's Aichi Sendou for you.

[16:59] Tetsu

Ren hasn't lost to him
time and time again for nothing.

[17:02] Asaka

Are you saying Ren will lose?!

[17:06] Tetsu

Did you think Ren and I would come to a
tournament without taking advance measures?

[17:11] Ren

Stand and draw.

[17:14] Ren

I'll show you my determination.

[17:17] Ren

I ride!

[17:19] Ren

Come to me, wings of black!

[17:32] Ren

Illusionary Revenger, Mordred Phantom!

[17:35] Ren

Imaginary Gift, Force II!

[17:39] Ren

Charon! Blaster Dark!

[17:41] Miya

Then Mordred Phantom's skill activates!

[17:46] Tetsu

With each Blaster Dark,

[17:48] Tetsu

Ren gains an Imaginary Gift, Force!

[17:51] Ren

I call!

[17:53] Ren

Imaginary Gift, Force II!

[17:56] Miya

Another Blaster Dark!

[17:58] Miya

His super-powerful Force Corps is complete!

[18:01] Gouki

What's worse, Blaster Dark's skill makes Sendou lose two units.

[18:06] Koutei

And now, from this point on, we'll be seeing the true, terrifying nature of that deck!

[18:17] Aichi

Gallatin!

[18:22] Ren

Here I go!

[18:26] Miya

With that, Sendou has 5 damage!

[18:30] Morikawa

He managed to hold out.

[18:32] Kai

No.

[18:34] Kai

It's not over yet.

[18:36] Miya

Wh-What's this?!

[18:37] Miya

He's re-standing the two Blaster Dark units!

[18:43] Mamoru

Once Mordred attacks, Blaster Dark units can re-stand and gain +10,000 power.

[18:49] Morikawa

What?!

[18:50] Morikawa

He can do that?!

[18:52] Miya

And he attacks again!

[18:55] Aichi

Epona!

[19:01] Aichi

Elaine!

[19:04] Miya

Amazing! Sendou blocked them both!

[19:09] Ren

Aichi...

[19:12] Ren

Vanguard's really fun, isn't it?

[19:16] Aichi

Yeah!

[19:18] Aichi

Grant me power, sublime wings of white!

[19:22] Aichi

I ride!

[19:29] Aichi

Solitary Knight, Gancelot!

[19:32] Aichi

Ren, here I come!

[19:34] Miya

Sendou is calling one unit after another!

[19:39] Aichi

Let's go, everyone!

[19:47] Aichi

Let's go, Allen!

[19:57] Ren

This is...

[20:03] Miya

With that, Ren Suzugamori has 5 damage!

[20:09] Ren

I knew it.

[20:11] Ren

It was you.

[20:13] Blaster

I'll settle this!

[20:15] Dark

Oh no you won't!

[20:20] Shin

With Gancelot's skill, any front-row
Blaster Blade units become Vanguard!

[20:24] Mark

So that means...

[20:29] Aichi

Drive check!

[20:31] Aichi

Critical trigger!

[20:32] Aichi

I give all of the effects to Blaster Blade!

[20:39] Ren

That was...

[20:40] Ren

...neither a memory from the past
nor a memory of the future.

[20:46] Ren

But still...

[20:47] Ren

...we're able to play Vanguard now,
and it's all because you protected it.

[20:55] Ren

I can't help believing that.

[20:59] Blaster

Blade Rush!

[21:08] Miya

Th-That decides it!

[21:10] Miya

The winner is Aichi Sendou!

[21:24] Ren

Thank you, Aichi.

[21:28] Ren

All fighters are grateful to you.

[21:32] Aichi

Let's have another Vanguard fight sometime!

[21:38] Ren

Sure, let's.

[21:46] Kourin

Huh? Why am I crying...?

[21:52] Kourin

Well done.

[22:01] Miya

They each have two wins and two losses!

SIGN *Minami Kawanami* -1st- *Eru Nakagami Kiriya Bidou* -2nd- *Shingo Komoi Asaka Narumi* -3rd- *Misaki Tokura Ren Suzugamori* -4th- *Aichi Sendou Kouji Ibuki* -Anchor- *Naoki Ishida*

[22:03] Miya

The anchor match will decide the whole thing!

[22:06] Miya

Who will win the Vanguard Koshien?

[22:09] Miya

Miyaji, or Fukuhara? Which one?!

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Ren's new set of wings,

[23:51] Narrator

Illusionary Revenger, Mordred Phantom!

SIGN Illusionary Revenger, Mordred Phantom

[23:54] Narrator

Every time Blaster Dark is called,
the player can obtain Imaginary Gift, Force.

[23:59] Narrator

And then, when Mordred attacks,
Blaster Dark units re-stand and gain +10,000.

[24:05] Narrator

The force from a series of Blaster Dark attacks
can mow down any enemy standing in the way!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Eru

No. This can't be right.

[24:17] Itsuki

What's wrong, Nakagami?

[24:18] Eru

According to my Elle Note,

[24:20] Eru

the Koshien finals were supposed
to kick off with my home run.

[24:24] Eru

Could someone have overwritten that destiny?!

[24:28] Eru

You must agree, Yah-mada!

[24:29] Itsuki

I'm Suwabe.

[24:31] Itsuki

And on another world line,
I participated in the finals.

[24:34] Eru

Huh? What are you reading there?

[24:36] Itsuki

This is: "How It All Really Happened Note"

[24:39] Itsuki

Also known as: "The Original Comics"!

SIGN Dimension 13

Decisive Fight!!

[24:41] Shingo

Exactly! And *I* didn't lose my match, either!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:01:58 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:01:59 UTC by whimsee